

الأمم المتحدة

امتحان عام ١٩٩٣ التنافسي في الترجمة التحريرية إلى اللغة العربية/تدوين المحاضر الموجزة باللغة العربية

إعلان

١ - سيعقد امتحان تنافسي لتعيين مترجمين تحريريين إلى اللغة العربية/مدوني محاضر موجزة باللغة العربية يومي ٦ و ٧ تموز/يوليه ١٩٩٣ وذلك في البلدان الناطقة باللغة العربية وفي نيويورك وجنيف وفيينا وأماكن أخرى تحدد حسب عدد المرشحين المؤهلين الذين يدعون إلى الامتحان وأماكن وجودهم .

٢ - الغرض من هذا الامتحان هو وضع قائمة تملأ منها الشواغر الحالية والتي تحدث مستقبلا في وظائف المترجمين التحريريين إلى اللغة العربية/مدوني المحاضر الموجزة باللغة العربية . والمرشحون الذين ينجحون في هذا الامتحان ويقع عليهم الاختيار لإدراج أسمائهم في القائمة يعينون عادة لملء الشواغر التي تحدث في الدائرة العربية بشعبة الترجمة التحريرية في مكتب شؤون المؤتمرات بالأمانة العامة للأمم المتحدة في نيويورك^(١) . وقد ينتدبون ، ابتداء ، للعمل في مراكز عمل أخرى في آسيا وأفريقيا وأوروبا . وهذا الانتداب يخضع للتناوب ، وسيطلب من المترجمين التحريريين/مدوني المحاضر الموجزة فيما بعد العمل في مراكز عمل أخرى في آسيا وأفريقيا وأوروبا وفقا لاحتياجات المنظمة . وينتظر من المترجمين التحريريين/مدوني المحاضر الموجزة أن يعملوا خمس سنوات على الأقل في وظيفة لغوية .

٣ - باب دخول الامتحان مفتوح لمن يستوفي الشروط المطلوبة من موظفي الأمانة العامة للأمم المتحدة^(٢) وكذلك لمقدمي الطلبات من الخارج الحائزين للمؤهلات اللازمة .

٤ - يشترط في مقدمي الطلبات أن يكونوا قد أنهوا خدمتهم العسكرية أو أعفوا منها ، أو وفوا على نحو آخر بالتزاماتهم القانونية في هذا الخصوص .

٥ - يشترط في مقدمي طلبات دخول الامتحان من غير موظفي الأمانة العامة ما يلي :

(أ) أن تكون اللغة العربية لغتهم الأساسية^(٣) ؛

(ب) أن يكونوا متمكنين تمكنا تاما من اللغة العربية ولديهم معرفة ممتازة باللغة الانكليزية . ويجب أيضا أن تكون لديهم معرفة ممتازة بالأسبانية أو الروسية أو الصينية أو الفرنسية . وسوف تعتبر معرفة لغات

أخرى ، غير رسمية ميزة . ويتطلب مجلس الممتحنين ، الذي يعينه مدير شؤون الموظفين في مكتب تنظيم الموارد البشرية ، من المرشحين أن يكون في استطاعتهم تقديم ما يثبت ادعاء معرفتهم باللغات . ولهذا الغرض ينبغي للمرشحين أن يرفقوا بطلباتهم نسخة مصورة من دبلوم أو شهادة من إحدى مدارس اللغات ، أو أن يبينوا ، في الفرع ٣١ من نموذج طلب دخول الامتحان (Personal history form (p.11)) ، كيفية اكتسابهم المعرفة باللغات التي يدعون معرفتها . وينصح مقدمو الطلبات بتقديم نسخ مصورة من هذه الوثائق ، لا النسخ الأصلية ؛

(ج) أن تكون لديهم خبرة سابقة بالترجمة التحريرية . وينبغي لمقدمي الطلبات أن يدرجوا في نماذج طلب دخول الامتحان (Personal history form (p.11)) التي يقدمونها معلومات محددة عن أعمال الترجمة التي أدوها . ويستعمل الفرع ٣١ من النموذج ، أو ورقة منفصلة ترفق بالنموذج ، لهذا الغرض . ويجوز اعتبار الشهادة الجامعية في الترجمة بديلا عن الخبرة السابقة بالترجمة ؛

(د) أن يكونوا حاصلين على شهادة تخرج أو مؤهل يعادلها من جامعة أو من معهد ذي مركز مكافئ تكون العربية هي لغة التدريس الأساسية فيه . ويجوز لمجلس الممتحنين ، حسب تقديره ، أن يسمح لمرشح تخرج في جامعة ليست العربية هي لغة التدريس الأساسية فيها بدخول الامتحان ، بشرط أن تكون لديه مؤهلات تعليم ثانوي كافية من مؤسسة تكون لغة التدريس الأساسية فيها هي العربية .

٦ - سينظر مجلس الممتحنين في جميع الطلبات . وسيخطر جميع مقدمي الطلبات بقرار المجلس بشأن طلباتهم . وقرارات المجلس نهائية .

٧ - يتألف الامتحان التحريري من ست ورقات :

- أولا - ترجمة نص انكليزي ذي طابع عام إلى اللغة العربية (ساعتان) ؛
- ثانيا - ترجمة نص اسباني أو روسي أو صيني أو فرنسي ذي طابع عام إلى اللغة العربية (ساعة واحدة) ؛
- ثالثا - إعداد موجز باللغة العربية لخطاب بالانكليزية (ساعة واحدة) ؛
- رابعا - ترجمة نصين إلى اللغة العربية يختارهما المرشح من بين خمسة نصوص انكليزية تخصصية (اجتماعي واقتصادي وتقني وعلمي وقانوني) (ثلاث ساعات) ؛

خامسا - ترجمة نص تخصصي واحد إلى اللغة العربية يختاره المرشح من بين أربعة نصوص بالأسبانية والروسية والصينية والفرنسية (ساعة واحدة) ؛

سادسا - (ورقة اختيارية) ترجمة نص واحد ذي طابع عام إلى اللغة العربية يختاره المرشح من بين أربعة نصوص بالاسبانية والروسية والصينية والفرنسية (ساعة واحدة) . ويجب أن يختار المرشحون الذين يترجمون هذه الورقة الاختيارية لغة غير اللغة التي اختاروها في الجزء الثاني من الامتحان .

٨ - لا يسمح باستعمال أي معجم أو أي مرجع آخر في أثناء الامتحان .

٩ - بناء على نتائج الامتحان التحريري ، سيدعو مجلس الممتحنين مرشحين مختارين إلى مقابلة تتم عادة بعد الجزء التحريري من الامتحان بفترة تتراوح بين ١٠ أسابيع و ١٢ أسبوعا . وتشتمل هذه المقابلة في جزء منها على ترجمة يؤديها المرشح شفويا بعد التحضير لها لمدة ٣٠ دقيقة . وبالإضافة إلى ذلك سيقابل المجلس كل مرشح مختار لتقييم ثقافته العامة ، وخبرته المهنية ، ومعارفته بالأمم المتحدة ، وقدرته على التكيف مع ظروف العمل السائدة في الأمانة العامة للأمم المتحدة ، واستعداده للعمل في أي مركز عمل ، وبخاصة قدرته على العمل كعضو في فريق . ولهذا يشجع المرشحون على تحصيل بعض المعارف عن الأمم المتحدة قبل المقابلة . والمقابلة جزء لا يتجزأ من الامتحان . ولذلك لا ينبغي لمن يدعون إليها من المرشحين أن يفترضوا أنهم سيتلقون عرض تعيين .

١٠ - سترد الأمم المتحدة مصروفات السفر إلى مكان المقابلة ومنه ، ولكنها لن تتحمل مصروفات السفر إلى مكان الامتحان التحريري ومنه .

١١ - بناء على النتائج الشاملة للامتحان ، سيزكي المجلس إلى مدير شؤون الموظفين في مكتب تنظيم الموارد البشرية المرشحين المؤهلين لإدراج أسمائهم في القائمة . وسيتم إبلاغ جميع المرشحين الذين أدوا الامتحان كتابة ، بالتوصية النهائية للمجلس بشأن ترشيحهم . ولا يجوز الطعن في توصيات المجلس . والمجلس لا يعلن أي نتائج فردية .

١٢ - يطلب من المترجمين التحريريين إلى اللغة العربية / مدوني المحاضر الموجزة باللغة العربية أن يترجموا إلى العربية من الانكليزية في أغلب الأحوال ، وكذلك من لغات الأمم المتحدة الرسمية الأخرى (الاسبانية والروسية والصينية والفرنسية) . ويطلب منهم أيضا حضور اجتماعات هيئات الأمم المتحدة وتدوين المحاضر الموجزة

للجلسات بالعربية . وربما يشكل تدوين المحاضر الموجزة جزءاً أساسياً ومهماً من عمل المترجمين التحريريين إلى اللغة العربية/مدوني المحاضر الموجزة باللغة العربية .

١٣ - قد يطلب من المترجمين التحريريين/مدوني المحاضر الموجزة ، بعد قضاء فترة تدريب ، استخدام معدات تجهيز النصوص أو ما يماثلها من معدات إدخال البيانات ، وذلك لأغراض الترجمة والمصطلحات .

١٤ - يعرض على المرشحين الناجحين الذين يختارون من القائمة لملء الشواغر ، في العادة ، تعيين مبدئي لفترة محددة بسنتين في الرتبة ف - ٢ . وهذه الرتبة تضم ١٢ درجة ترتبط كل درجة منها بعلاوة سنوية تمنح إذا كان الأداء مرضياً . وعقب اجتياز فترة الاختبار هذه بنجاح ، يمكن ترقية المترجمين التحريريين/مدوني المحاضر الموجزة إلى الرتبة ف - ٣ التي تضم ١٥ درجة ، ومنحهم عقد تعيين تحت الاختبار لفترة تتراوح بين تسعة أشهر وستين على الأكثر . ولا تمدد العقود المحددة المدة الممنوحة للمترجمين التحريريين/مدوني المحاضر الموجزة الذين يكون أدائهم غير مرض . ويجوز أن يعرض على حاملي عقود التعيين تحت الاختبار تعيين دائم إذا ما برهنوا بمؤهلاتهم وعملهم ومسلكتهم برهانا واضحا على أنهم حائزون للقدرات التي تتطلبها الخدمة المدنية الدولية وأذهم يفون بأعلى معايير الكفاءة والمقدرة والنزاهة التي يتطلبها ميثاق الأمم المتحدة . وستنهي خدمة من يكون أدائه غير مرض من المعينين تحت الاختبار بعد أن يكملوا فترة الاختبار . ويمكن في النهاية أن يرقى ذوو المقدرة الفائقة من المترجمين التحريريين/مدوني المحاضر الموجزة إلى الرتبة ف - ٤ في وظيفة مترجم تحريري (مراجع ذاتي) أو مراجع ، وأن يرقوا بعد ذلك إلى الرتبة ف - ٥ في وظيفة مراجع أقدم ، وذلك من خلال الإجراءات ذات الصلة التي يحددها الأمين العام .

١٥ - يخضع المرتب الأساسي لنظام الاقتطاعات الإلزامية من مرتبات موظفي الأمم المتحدة ، الذي يماثل في أثره ضريبة الدخل . والمبلغ المقتطع يحتجز بأكمله من المنع ، ولذلك فإن ما يصرف إلى الموظفين هو المرتبات الصافية . وإذا كان مرتب موظف ما خاضعا لضريبة الدخل في بلده ولنظام الاقتطاعات الإلزامية من مرتبات الموظفين في الوقت نفسه ، ترد له الأمم المتحدة ، ضمن حدود معينة ، مبلغ ضريبة الدخل الواجب دفعه عن المرتب الذي يتقاضاه من الأمم المتحدة . ويتقاضى الموظفون أيضا تسوية مقر عمل لا تدخل في حساب المعاش التقاعدي ، ويختلف مبلغها بحسب مستوى تكاليف المعيشة في مركز العمل . وفي الوقت الحاضر يتقاضى الموظف غير العائل المعين في الدرجة الأولى من الرتبة ف - ٢ في نيويورك مبلغا صافيا قدره ٣٧٤,٠٥ ١٢ من دولارات الولايات المتحدة في السنة كتسوية مقر عمل . ويبين الجدول التالي المرتبات السنوية ، بدون تسوية مقر العمل ، للوظائف من الرتبتيين ف - ٢ و ف - ٣ :

بدولارات الولايات المتحدة

المرتب السنوي		ف - ٢		ف - ٣	
إلى	من	إلى	من	إلى	من
٤٤ ٣٥١	٦٠ ٤٥٦	٥٥ ٧٥٣	٧٩ ٥١٩	الاجمالي	
٣١ ٥١٧	٤٠ ٦٠١	٣٨ ٠١٤	٥٠ ٩٤٠	الصافي (ع)	
٢٩ ٦٠٣	٣٧ ٨٦٢	٣٥ ٥٢٠	٤٧ ٢٦٨	الصافي (أ)	

(ع) = ينطبق على الموظف الذي يعول زوجا أو ولدا .

(أ) = ينطبق على الموظف الذي لا يعول زوجا أو ولدا .

١٦ - بالإضافة إلى ذلك يحق للموظف الحصول على الاستحقاقات التالية :

(أ) بدل إعالة ، وهو يبلغ حاليا ١٠٥٠ دولارا من دولارات الولايات المتحدة في السنة عن كل ولد معال مستوف للشروط :

(ب) الاشتراك في الصندوق المشترك للمعاشات التقاعدية لموظفي الأمم المتحدة :

(ج) إعانة إيجار ، إذا ما كانت منطبقة .

١٧ - يحق أيضا للموظفين المنتدبين للعمل في مركز عمل لا يقع في بلدان موطنهم الحصول على ما يلي :

(أ) منحة تعليم بحد أقصى قدره ٩٧٥٠ دولارا من دولارات الولايات المتحدة لكل سنة دراسية عن كل ولد معال مستوف للشروط :

(ب) إجازة كل سنتين لزيارة الوطن ، أي بلد الجنسية ، تدفع الأمم المتحدة فيها مصروفات سفر الموظف وزوجته أو الموظفة وزوجها وأولادهما المعالين المستوفين للشروط . ولا يمنح الموظف إجازته الأولى لزيارة الوطن إلا إذا كان من المتوقع أن يبقى في وظيفته لفترة لا تقل عن ستة أشهر بعد انقضاء سنتين على تاريخ تعيينه المبدئي ؛

(ج) منحة انتداب تدفع عند التعيين ، ومنحة عودة إلى الوطن تدفع عند انتهاء الخدمة ، وفقا للأحكام المتعلقة بهذا الشأن من نظامي الموظفين الأساسي والإداري ؛

(د) نقل الأمتعة المنزلية وهذا يتوقف على مركز العمل .

١٨ - على المرشحين الذين لا يقيمون في أوروبا أن يحصلوا على نموذج طلب دخول الامتحان (Personal history form (p.11))^(٤) من العنوان التالي وأن يعيدوا النموذج بعد ملئه إلى العنوان نفسه في موعد لا يتجاوز ٩ نيسان/أبريل ١٩٩٣ :

Recruitment and Placement Division
(Competitive Examination for Arabic Translators/Precis-writers)
Office of Human Resources Management
Room S-2535E
United Nations Secretariat
New York, N.Y. 10017 (United States)

١٩ - على المرشحين المقيمين في أوروبا أن يحصلوا على نموذج طلب دخول الامتحان (Personal history form (p.11))^(٤) من العنوان التالي وأن يعيدوا النموذج بعد ملئه إلى العنوان نفسه في موعد لا يتجاوز ٩ نيسان/أبريل ١٩٩٣ :

Secretariat Recruitment Section
(Competitive Examination for Arabic Translators/Precis-writers)
Room 266
United Nations Office at Geneva
CH-211 Geneva 10
Switzerland

الحواشي

(١) المرشحون الناجحون في هذا الامتحان الذين أكملوا برنامج الأمم المتحدة لتدريب مترجمين تحريريين إلى اللغة العربية من بين المرشحين الحاملين لجوازات سفر دول أفريقية ، سوف ينتدبون مباشرة للعمل في اللجنة الاقتصادية لأفريقيا ، في أديس أبابا ، بأثيوبيا .

(٢) فيما يتعلق بهذا الامتحان ، يعتبر من المرشحين الخارجيين موظفو الهيئات الفرعية للأمم المتحدة ، وكذلك الموظفون الذين يقتصر عملهم على برنامج الأمم المتحدة للبيئة أو مركز الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية أو البعثات الخاصة .

(٣) المقصود باللغة الأساسية اللغة التي يكون المرشح أقدر على الترجمة إليها .

(٤) نماذج طلب دخول الامتحان متوافرة باللغتين الانكليزية والفرنسية فقط ويجب ملؤها بإحدى هاتين اللغتين .

- - - - -